

TŁUMACZENIE

UMOWA MIĘDZY**Unią Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie udziału Konfederacji Szwajcarskiej w misji Unii Europejskiej dotyczącej pomocy w zintegrowanym zarządzaniu granicami w Libii (EUBAM Libya)**

UNIA EUROPEJSKA („UE” lub „Unia”),

z jednej strony oraz

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA,

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

decyzję Rady 2013/233/WPZiB z dnia 22 maja 2013 r. w sprawie misji Unii Europejskiej dotyczącej pomocy w zintegrowanym zarządzaniu granicami w Libii (EUBAM Libya) ⁽¹⁾,

pismo z dnia 6 listopada 2013 r. od szefa Federalnego Departamentu Spraw Zagranicznych (FDFA), oferującego wkład do EUBAM Libya,

decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa EUBAM Libya/2/2014 ⁽²⁾ z dnia 14 stycznia w sprawie akceptacji udziału Konfederacji Szwajcarskiej w misji Unii Europejskiej w Libii,

decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa EUBAM Libya/1/2014 w sprawie ustanowienia komitetu uczestników misji Unii Europejskiej dotyczącej pomocy w zintegrowanym zarządzaniu granicami w Libii (EUBAM Libya) ⁽³⁾,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Udział w misji**

1. Konfederacja Szwajcarska przyłącza się do decyzji Rady 2013/233/WPZiB oraz do wszystkich innych decyzji, na mocy których Rada Unii Europejskiej postanowi przedłużyć EUBAM Libya, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i wszelkimi wymaganymi przepisami wykonawczymi.
2. Wkład Konfederacji Szwajcarskiej w EUBAM Libya nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię.
3. Konfederacja Szwajcarska zapewnia, by jej personel biorący udział w EUBAM Libya wykonywał swoją misję zgodnie z:
 - decyzją Rady 2013/233/WPZiB i wszelkimi późniejszymi zmianami,
 - planem misji,
 - środkami wykonawczymi.
4. Personel oddelegowany przez Konfederację Szwajcarską do misji wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interes EUBAM Libya.
5. Konfederacja Szwajcarska informuje w odpowiednim czasie szefa misji i Wysokiego Przedstawiciela Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa o wszelkich zmianach dotyczących jej udziału w tej operacji.

⁽¹⁾ Dz.U. L 138 z 24.5.2013, s. 15.

⁽²⁾ Dz.U. L 14 z 18.1.2014, s. 15.

⁽³⁾ Dz.U. L 14 z 18.1.2014, s. 13.

Artykuł 2

Status personelu

1. Status personelu przydzielonego do EUBAM Libya przez Konfederację Szwajcarską jest regulowany umową między Unią Europejską a Libią w sprawie statusu misji EUBAM Libya w Libii.
2. Bez uszczerbku dla umowy w sprawie statusu misji, o której mowa w ust. 1, Konfederacja Szwajcarska sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem biorącym udział w EUBAM Libya.
3. Konfederacja Szwajcarska jest zobowiązana do zaspokajania wszelkich roszczeń związanych z udziałem w EUBAM Libya w Libii pochodzących od któregośkolwiek członka jej personelu lub go dotyczących. Konfederacja Szwajcarska jest odpowiedzialna za wszczynanie wszelkich postępowań, w szczególności sądowych lub dyscyplinarnych, przeciwko członkom swojego personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.
4. Strony zgadzają się odstąpić od wszelkich wzajemnych roszczeń (innych niż umowne) z tytułu uszkodzenia, utraty lub zniszczenia składników majątku będących własnością jednej ze Stron lub przez nią obsługiwanych w wyniku wykonywania przez nie obowiązków służbowych związanych z działaniami na mocy niniejszej umowy, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów.
5. Konfederacja Szwajcarska zobowiązuje się do złożenia oświadczenia w sprawie zrzeczenia się wszelkich roszczeń w stosunku do któregośkolwiek z Państw uczestniczących w EUBAM Libya oraz do uczynienia tego w momencie podpisywania niniejszej umowy.
6. Unia zobowiązuje się zapewnić, by państwa członkowskie UE wydały oświadczenie dotyczące zrzeczenia się roszczeń w przypadku udziału Konfederacji Szwajcarskiej w EUBAM Libya oraz by uczyniły to w momencie podpisywania niniejszej umowy.

Artykuł 3

Informacje niejawne

Umowa między Konfederacją Szwajcarską a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych ⁽¹⁾, sporządzona w Brukseli 28 kwietnia 2008 r., ma zastosowanie w kontekście EUBAM Libya.

Artykuł 4

Struktura dowodzenia

1. Szwajcarski personel uczestniczący w EUBAM Libya podlega w pełni dowództwu swoich organów krajowych.
2. Organy krajowe przekazują kontrolę operacyjną nad swoim personelem cywilnemu dowódcy operacji Unii.
3. Cywilny dowódca operacji przejmuje odpowiedzialność oraz sprawuje dowództwo i kontrolę nad misją EUBAM Libya na szczeblu strategicznym.
4. Szef misji przejmuje odpowiedzialność oraz sprawuje dowództwo i kontrolę nad misją EUBAM Libya.
5. Szef misji dowodzi misją EUBAM Libya i odpowiada za bieżące zarządzanie.
6. Konfederacja Szwajcarska ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania misją jak biorące w niej udział państwa członkowskie UE.
7. Szef misji jest odpowiedzialny za nadzór dyscyplinarny nad personelem EUBAM Libya. W razie potrzeby szwajcarskie organy krajowe wszczynają postępowanie dyscyplinarne.
8. W celu reprezentowania swojego narodowego kontyngentu w EUBAM Libya, Konfederacja Szwajcarska wyznacza krajowy punkt kontaktowy (NPC). Krajowy punkt kontaktowy podlega szefowi misji w sprawach krajowych i jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.
9. Decyzja w sprawie zakończenia misji jest podejmowana przez Unię po konsultacji z Konfederacją Szwajcarską, pod warunkiem że Konfederacja Szwajcarska w dniu zakończenia operacji nadal wnosi wkład do misji EUBAM Libya.

⁽¹⁾ Dz.U. L 181 z 10.7.2008, s. 58.

Artykuł 5

Kwestie finansowe

1. Konfederacja Szwajcarska ponosi wszelkie koszty związane z jej udziałem w misji EUBAM Libya, bez uszczerbku dla ust. 3.
2. W przypadku śmierci, uszkodzeń ciała, straty lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym z państwa/państw, w którym/których prowadzona jest misja, Konfederacja Szwajcarska, po stwierdzeniu jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie na warunkach przewidzianych w przepisach dotyczących statusu sił — jeżeli istnieją — o których to przepisach mowa w art. 2 ust. 1 niniejszej umowy.
3. Unia zwalnia Konfederację Szwajcarską z wnoszenia jakichkolwiek wkładów finansowych do kosztów wspólnych EUBAM Libya.

Artykuł 6

Uzgodnienia wykonawcze do umowy

Wszelkie niezbędne uzgodnienia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej umowy zawierane są między właściwymi organami Unii a właściwymi organami Konfederacji Szwajcarskiej.

Artykuł 7

Niewypełnianie obowiązków

Jeżeli jedna ze Stron nie wypełnia swoich obowiązków wyszczególnionych w niniejszej umowie, druga Strona ma prawo do rozwiązania niniejszej umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 8

Rozstrzygnięcie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy rozstrzygane są między Stronami na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 9

Wejście w życie i zakończenie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po wzajemnym notyfikowaniu przez Strony zakończenia wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.
2. Niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od dnia podpisania.
3. Niniejsza umowa pozostaje w mocy przez okres, w jakim Konfederacja Szwajcarska wnosi wkład w misję.
4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Wypowiedzenie staje się skuteczne trzy miesiące od daty takiego powiadomienia.

Sporządzono w Brukseli dnia czwartego lipca dwa tysiące czternastego roku w języku angielskim w dwóch egzemplarzach.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej

Oświadczenie państw członkowskich UE

„Państwa członkowskie UE stosujące decyzję Rady 2013/233/WPZiB z dnia 22 maja 2013 r. w sprawie misji Unii Europejskiej dotyczącej pomocy w zintegrowanym zarządzaniu granicami w Libii (EUBAM Libya) dołożą starań — w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne — by w miarę możliwości odstąpić w stosunku do Konfederacji Szwajcarskiej od wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzeń ciała lub śmierci członka ich personelu lub uszkodzenia lub straty jakichkolwiek należących do nich składników majątku używanych w EUBAM Libya, jeżeli takie uszkodzenia ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel z Konfederacji Szwajcarskiej podczas wykonywania obowiązków związanych z EUBAM Libya, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów, lub
- wynikły z użycia składników majątku należących do Konfederacji Szwajcarskiej, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z misją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów ze strony personelu prowadzonej przez UE misji z Konfederacji Szwajcarskiej, który używa takich składników majątku”.

Oświadczenie Konfederacji Szwajcarskiej:

„Konfederacja Szwajcarska, stosując decyzję Rady 2013/233/WPZiB z dnia 22 maja 2013 r. w sprawie misji Unii Europejskiej dotyczącej pomocy w zintegrowanym zarządzaniu granicami w Libii (EUBAM Libya), dołoży starań — w stopniu, w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny — by w miarę możliwości w stosunku do każdego państwa biorącego udział w EUBAM Libya odstąpić od wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzeń ciała lub śmierci członka personelu lub uszkodzenia lub straty jakichkolwiek należących do niej składników majątku używanych w prowadzonej przez UE misji, jeżeli takie uszkodzenia ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z EUBAM Libya z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów, lub
 - wynikły z użycia składników majątku należących do państw biorących udział w prowadzonej przez UE misji, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z misją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów ze strony personelu prowadzonej przez UE misji, który używa takich składników majątku”.
-